

CHAOYIN ZHI BIJIAO JI YINGYONG

潮音之比较及应用

——以揭阳方音为例

杨细琼/编著

广东省出版集团
广东人民出版社

潮音之比较及应用

——以揭阳方音为例

杨细琼/编著

廣東省出版集團

广东人民出版社

·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

潮音之比较及应用: 以揭阳方音为例/杨细琼编著.
—广州: 广东人民出版社, 2011. 10
ISBN 978-7-218-07333-0

I. ①潮… II. ①杨… III. ①闽语-方言研究
IV. ①H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 201189 号

CHAOYIN ZHI BIJIAO JI YINGYONG YI JIEYANG FANGYIN WEILI

潮音之比较及应用: 以揭阳方音为例

杨细琼 编著

版权所有 翻印必究

出 版 人: 金炳亮

责任编辑: 张贤明 柏 峰

装帧设计: 江 帆

责任技编: 周 杰

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-218-07333-0

开 本: 889mm×1194mm 1/32

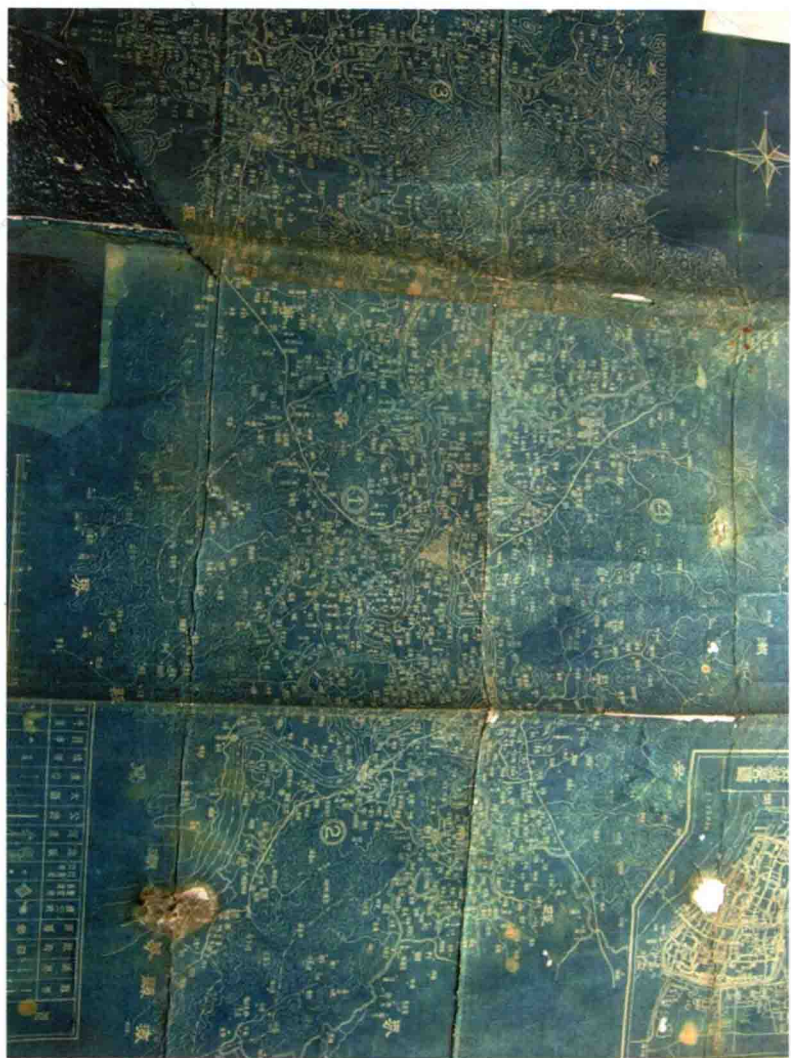
印 张: 7.25 插 页: 6 字 数: 157 千

版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 23.00 元

如发现印装质量问题影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83791487 83790604 邮购: (020) 83781421



揭阳老地图 (杨细琼/摄影)



揭阳学宫（孔庙）——大成门（杨细琼/摄影）



揭阳学宫（孔庙）——大成殿（林捷勇/摄影）



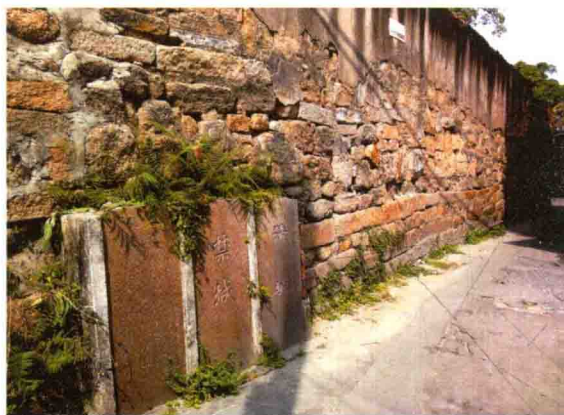
揭陽學官（孔廟）——棂星門（楊細琮/攝影）



揭陽學官（孔廟）——照壁（楊細琮/攝影）



禁城墙与古榕
(林捷勇/摄影)



禁城碑
(林捷勇/摄影)



揭阳进贤门 (杨细琼/摄影)



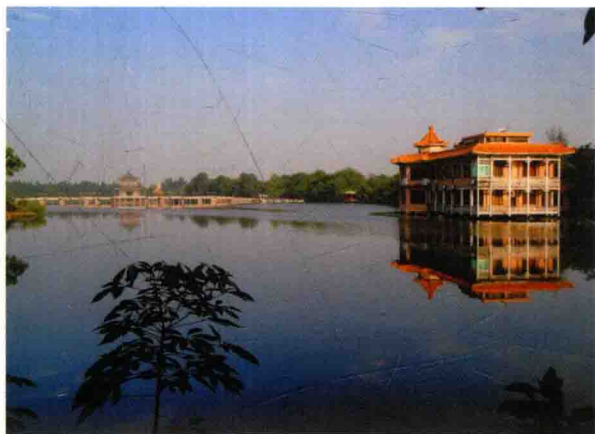
揭阳进贤门夜景 (林捷勇/摄影)



揭阳楼 (林捷勇/摄影)



揭阳楼广场 (林捷勇/摄影)



亦奇轩 湖心亭 (林捷勇/摄影)



西湖春去秋来皆是景 (林捷勇/摄影)

前 言

古揭阳县是南粤最古老的政区建制之一，但古今史籍对该县设置时间的记载却不尽相同，归纳起来主要有三种说法：秦始皇三十三年（前 214）置、南越国时置和汉元鼎六年（前 111）置。

揭阳老市区有广东省规模最大、保存最完整的古学宫（孔庙）。在粤东的老县城，只有老揭阳县的县城榕城有禁城。禁城始建于元朝，老城墙由长方体的石块砌成，至今还保留着小半圈；禁城内还有八百多岁的古老榕树，遒劲的树根穿过墙来，裸露在禁城外面，述说着曾经的辉煌，凸显着曾经的沧桑，也似乎在向人们招手说：“请偶尔过来看看吧，想想优秀的古文化，你的心才不会那么浮躁！”可惜现在知道它们的人已越来越少，只有极少的人愿意专程到禁城外的小巷走走，欣赏一下老城墙和古榕树，和它们做一番无声的交流。老县城的城墙和东西南北四个城门早已拆掉，有一个城门楼阁依然屹立，这个城门楼阁虽然不高大，但她以八角形结构姿态呈现，这在古城门楼阁中并不多见，而且还有一个很响亮、很鼓舞人、很有内涵的名字：进贤门。学宫、禁城、古榕、进贤门都昭示着：我们揭阳是有深厚的文化底蕴的，我们的文化是源远流长的！

潮汕方言是古汉语的活字典，古汉语很多字至今还活跃

在潮汕方言里面。平时我们所说的潮汕话有许多的口头语，我们以为是不文雅的土话，其实那些词语在古汉语里面就可以找到。如：徙位、危楼（潮音：归⁵）、走（相当普通话的“跑”）、𣎵米、𣎵米、娑娘、抓阄、使钱、拿出当主子的款、款套等。还有不少我们以为写不出字的话原来都和普通话一样，体现了形和义的对应。如：心适（快意、合意）、压贴（做事周到妥帖）、咋呢（怎么，为什么。音做年）、滂湃（沛）（酒席、饭菜丰盛）、胶落（东西掉了。落音劳⁸）、腌臢（脏，不干净。音窝枣¹）、荡嘴（漱口。荡音丈 deng⁶）、绌称（卖东西斤两不够。绌音蔡⁴）、拄肚（先吃点东西，顶顶饿。拄音赌⁶）、逆根（指小孩不听话，故意对着干。逆音家⁸）、堵唔缀（顶不住，受不了。缀音 duē³）、泻衰人（丢人现眼）、吊颌歇气（工作不连续，时做时停。气音亏³）等等。这些在《新潮汕字典》里面都有收录。形和义对应不上上的词，就是不规范的。如街边招牌把“栗子（板栗）”写成“厚力”，此词这样写就无法表达其义了。

现在有些年轻人为了弘扬潮汕文化，喜欢用方言发短信，这非常好，但有些字词用得很不规范。另外，潮汕方言也有许多多音字，如“易”字普通话只有一个读音，潮汕方言却有3个读音，如“容易”、“贸易”、“易经”，三个词三个音，音不同义也不同。又如“老”字，潮音有两个读音，“老李”和“李老”两词读音不同，词义的感情色彩也不同：潮汕俗语“爱就老，勿就草”和称呼“李老”的“老”感情色彩是一样的，是表尊敬之意；但“街边阿老”、“老人种”的“老”就带贬义了。为了高考，许多人愿意拼命识记普通话多音字、北方俗语和英语单词，却不愿意去了解哺育我们的文化。我们得对潮汕文化多一点了解，是时候了！而且，既

要弘扬，还要规范。

古汉语的入声字已融入普通话的四个声调里面，用普通话已经很难分辨出哪个字是古人声字，但用潮汕方言却能够马上分辨出来，因为潮汕方言八声中的第4声、第8声全部是古人声字。人们在春节或平时办喜事时贴对联、办丧事时挂挽联，有时会见到两联末字都是平声而分不清上下联，这时用潮汕方言就能快速准确判断，不致因贴错而贻笑大方。且潮汕方言有八声，读音重复的几率比普通话小，学生如果能准确读出潮音，写错别字的概率就会减少，判断错别字考题的准确率就会大大提高。

揭阳方音介于潮州方音和汕头方音、潮阳方音之间，说起来感觉不会太软、太婉约，也不会太硬、太豪放，会说流利方言的老揭阳人自己感觉很好听（其实这是爱家乡的表现）。揭阳方言是潮汕话的一部分，也是潮汕文化的重要组成部分，如果这一部分失传了，那是我们当今揭阳人失职，是揭阳文化的悲哀，也是潮汕文化的悲哀！有人说：“只有民族的，才是世界的。”我们也可以说：“只有有地方特色的，才是世界的。”

张晓山博士编的《新潮汕字典》的前言里有两段话：“推广普通话并不是要消灭方言，而是提供多一种规范的、适应面广的交际工具；在方言是母语、是日常生活的主要交际工具的情况下，如果缺乏对潮州话的充分了解，区别不了哪些是潮州话，哪些是普通话，言文之间也就缺乏必要的、顺畅的联系和转换通道，不仅普通话难以学好，言文分离的情况也只会越来越严重……潮汕文化是中华优秀传统文化的一部分，离开了潮州话，潮汕文化将是残缺的，潮汕人也将难以成为潮汕人了。”“我们不能不正视这样一个事实，即方

言总是处于不断变化之中，强势方言（官话或共同语在理论上可视为一种强势方言）主导着变化的方向，而弱势方言一方面顽强地保留在底层中，另一方面又不自主地被强势方言所同化。任一共时的方言的面貌都是历史沉积和现实变化的综合反映，理论上和事实上都不存在亘古不变的标准读音。”这两段话道出了保护潮汕文化的重要性以及方言的难以绝对统一。

林润生局长二十多年前还在揭阳师范学校当语文老师的时候，就已经是“汕头地区推普小组”的中坚力量，为当时的家乡人学普通话、融入全国经济建设作出很大贡献。林局长当年在揭阳师范学校，不管是当语文老师还是当语文组组长，对揭阳教育和潮汕文化都作出过贡献；对中国古代经典“四书五经”、特别是《易经》的研究有较深造诣。后来他成了公务员，还是心系揭阳教育，心系潮汕文化。揭阳建市以后特别是近些年，揭阳经济发展迅速，揭阳的知名度也越来越高，两年前（初稿时间）林局长负责揭阳市教育局的工作，在为揭阳教育办了许多实事好事之后，他看到揭阳现在的孩子连方言都说得潮普夹杂，更不用说用潮语朗读文章了；又知道现在很多中小学年轻老师方言也说不准确、不会用潮音朗读课文，甚至不会查潮汕字典。他意识到保护揭阳方音文化遗产、优秀文化遗产的重要性、紧迫性以及行动起来的艰巨性。在经过一段时间的调查研究、物色人选以后，2009年2月，林局长给我布置了一个艰巨的任务，并且提出要求，要我克服工作繁忙、工作阻力大、苦和累等种种困难，把任务完成。

我任高三级的课，本来已经够忙，加之家前家后^①有三个八十多岁的老人家都身体不好需要照顾，工作之余都不得轻松，再接上这么重要的任务，一开始心理压力得寝食难安。因为尽管我热爱潮汕文化并为之努力过，但毕竟这些年带着弟子们被高考的指挥棒指着冲锋陷阵，虽然战绩不错，但总用普通话教学对潮汕话拼音已经有些陌生了，所以我特别担忧没办法按期完成任务而辜负林局长的期望。人啊，有时候能量是被逼出来的！我认真仔细地看了《新潮汕字典》并从中得到很多的灵感，林局长也给予我巨大的精神支持。我终于完成了这个艰巨的任务，为保护揭阳传统文化、弘扬潮汕文化作出自己应尽的一点贡献，为对潮汕方音不熟悉的中小学老师做一点引导，也为揭阳人学潮州话、汕头话，潮州人学揭阳话、汕头话，汕头人学揭阳话、潮州话节省一点时间，提高一点效率。

这本资料虽然页数不多（其实有几个内容可说是浓缩的精华），却花掉了我两年多的业余时间，还占用我不少的正常睡眠时间，其间的艰辛，只有亲自经历的人才能体会得到！尽管这两年多来我常常睡眠不足，但当我看到这份资料终于可以拿出来与读者见面时，我还是感到很欣慰！

我自己收集材料并分类，自己打字录入电脑并做各种标志。虽然为了尽量减少错误，自己反复校对，但错漏肯定还在所难免。我真诚期盼爱这份资料的读者能为错做修正，给漏做补充。衷心谢谢您！如果您有更好的材料，请不吝贡献出来，使这份资料更加完善，那么更加要谢谢您！

另外，我要特别感谢毕业于揭阳第一中学的江粤军、陈

① 家前家后：潮汕方言“婆家娘家”的意思。

妙财、刘晓海、钟伟生等学生，当他们得知我编写的资料已部分在《揭阳教育》连载时，就积极地为书稿的出版奔跑：江粤军积极联系出版社，并建议我增加些内容，所以我又增加了《上联末字读平声的古入声字的名联故事选》和《潮汕方言词故事》，并对原来的内容做了补充；陈妙财、刘晓海、钟伟生等积极筹集出版经费，使我没有后顾之忧。感谢广东人民出版社的责任编辑张贤明先生为书稿的修改提出许多宝贵意见，还对书稿进行了严谨的校对，把书稿内容的其中三个部分优化为表格，使之更有条理。感谢一直支持我完成书稿的老母亲，我一忙起来就没时间去看她，陪她聊天帮她干活更难于做到，而行动不便的她却无怨言，还总叮嘱我要注意休息，别累坏身体。我还要感谢一位潮州湘桥区籍的学生家长——揭阳一中 89 届高三 17 班学生袁绵的母亲，感谢她热心帮我为《读古今诗文，识记揭阳、潮州、汕头三地异音字》内容正音，节省了我校对的时间；同时感谢揭阳一中的临时工、工作室打字员林曼，因为书稿这一部分的内容文字太多，工作量太大，资料要赶时间，我又教学任务繁重时间不够用，所以我请她帮忙，在挑选诗文、作标志录入电脑方面，她为我做了不少工作，虽然我没有研究经费可以给她发补贴，但她却毫无怨言地、认真地、开心地做着，实在让我感动！

揭阳第一中学 杨细琼

第一稿 2009 年 8 月 16 日

第二稿 2011 年 3 月 23 日

目 录

前 言	1
一、潮州、揭阳、汕头三地读音的比较及应用	1
(一) 潮州老派音与揭阳、汕头(部分)音差异表	3
(二) 揭阳音、潮州新派音、潮州老派音差异表	23
(三) 读古今诗文,识记揭阳、潮州、汕头三地异音字	29
二、用潮汕方音辨别普通话同(谐)音的错别字 ...	125
三、用潮汕方音判别古入声字	133
(一) 读平声的古入声字字表	136
(二) 上联末字读平声的古入声字对联选	142
(三) 上联末字读平声的古入声字名联故事选	147
附录	175
附录一:潮汕方言词故事	177
附录二:汉语拼音方案	213
附录三:潮州话拼音方案	217
跋	220